

Interview Release Form

HAWS 630

I, *Heavenly Lee*, hereby grant to  
Interviewer Emalani Case the right to use  
information given by me and recorded in audio-recordings and transcripts/or in written  
notes at interviews dated September 11, 2010.

I understand that the interview records will be kept by the interviewer and may be made  
available to the general public.

Signed & Dated *Heavenly Lee* Emalani Case  
(Interviewee) (Interviewer)

(Optional condition: Only an edited version of the tape and tape-transcript (or of the  
notes taken) is released by me, with sensitive sections deleted at my request. The un-  
edited tape and tape-transcript (or notes) shall not be kept or used.

Signed \_\_\_\_\_.)

Emalani Case  
 Polopeka Langlas  
 HAW 630  
 22 Kepakemapa 2010

## Nīnauele Mānaleo

*Ka Papa Kuhikuhi Kumuhana*

0:00 – 5:55	Ha'i mo'olelo no Kaloko ma ka 'Ōlelo Haole ma mua o ka ho'omaka kūhelu 'ana o ka nīnauele
5:55 – 6:45	Ho'omaka, Mahalo, Ka 'Ōlelo Kanaka a me ke Kama'ilio Makuahine
6:46 – 8:02	Kona 'ohana a me kona 'āina hānau
8:03 – 9:30	Kona wā kamali'i, ka loli 'ana o ke 'ano o ka nohona i kēia mau lā
9:31 – 10:10	Ke 'ano o ke "ka'a", nā holoholona
10:11 – 11:07	Nā inoa 'āina, ka loli 'ana o nā inoa
11:08 – 13:11	Ka mahi'ai a me ka lawai'a; ke kau 'ana ma ka lio no ka hele 'ana i kai
13:12 – 14:28	Ka waiwai ma ke ola; Ke Kaua Honua 'Elua; ka loli 'ana o ka nohona
14:30 – 15:32	Kona mau mākua; ke kama'ilio Hawai'i ma kona wā kamali'i
15:33 – 17:06	Ka hele kula 'ana; ka heluhelu 'ana; ka 'ōlelo pa'i 'ai 'ana
17:07 – 17:26	Kona mahalo 'ana i ka Makuā lani no ke ola
17:26 – 21:05	Ke kama'ilio 'ana ma waena o Tūtū Malu'ihī lāua 'o Ku'ulei no ka 'ohana ma Pu'u Anahulu
21:07 – 29:41	Ka mahi'ai a me ka lawai'a; ka nānā 'ana i ka mahina; ka pahuhau o kēia wā a me ka pa'akai o ka wā i hala no ka mālama 'ana i ka mea 'ai
29:42 – 31:48	Ka makani o Kona
31:49 – 33:04	Ka mahalo o Tūtū iā mākou o kēia hanauna no ka 'imi 'ana i ka 'ike o ka wā i hala
33:04 – 37:05	Nā kūlana kama'ilio; Ke Kama'ilio Hawai'i ma ka "iunewerki" [university]; ka lilo 'ana o ke 'ano o ke kama'ilio i ke 'ano o ka Haole

- 37:06—41:13 Ka ho‘opololei ‘ana no ka hua‘ōlelo o “ōlelo”; ka ‘oko‘a ma waena o “wala‘au makuahine” a me “Ōlelo Hawai‘i”; ke ko‘iko‘i o ka ho‘opololei ‘ia ‘ana (ka “constructive criticism”)
- 42:14—46:32 Ka hua‘ōlelo o “lauhala”; nā mahele ‘ekolu o ka hua‘ōlelo: lau-hā-lā; ka pono o ka no‘ono‘o ‘ana ma mua o ke kama‘ilio ‘ana
- 46:34—48:33 Ke kama‘ilio ‘ana me nā keiki; ke kuleana o mākou haumāna e ho‘omau i ke kama‘ilio makuahine
- 48:34—49:57 Ka puke kamali‘i; ke kama‘ilio ‘ana ma ke ‘ano Haole
- 49:58—53:08 Ka ‘oko‘a ma waena o ka hua‘ōlelo o “kama‘ilio” a me “wala‘au”; ka ho‘opa‘i ‘ana i nā keiki
- 53:10—1:01:26 Ka ulana lauhana ‘ana; ke ‘ano o ka nohona i kona wā kamali‘i; ke ‘ano o ka hana i ka wā i hala
- 1:01:28—1:04:48 Ke a‘o ‘ana i nā haumāna; ka “living treasure”; ke kenikeni
- 1:04:48—1:06:30 Ua kū ka nīnauele no ka manawa pōkole ‘oiai ua hele mai kekahi kanaka lawai‘a e aloha iā Tūtū Maluihi
- 1:06:31—1:07:45 Ka ‘ōlelo a‘o a Tūtū: akahela i ke kama‘ilio ‘ana a no‘ono‘o pono ma mua o ke kama‘ilio ‘ana
- 1:07:46—1:14:07 Ka hopena o ka nīnauele; ka mahalo

*Ka 'Ōlelo Ho'ākāka*

Ua hui pū māua 'o ko'u kaiko'eke, 'o Ku'ulei Keakealani kona inoa, me Tūtū Malu'ihī Lee ma ka 'āina 'olu'olu o Kaloka, ma ka 'ao'ao Kona o kēia mokupuni. 'Oiai he 'ohana ku'u kaiko'eke lāua 'o Tūtū, na Ku'ulei i kōkua mai ia'u ma ka ho'opa'a 'ana i ka nīnauele mānaleo. Makemake au e mahalo iā Tūtū Malu'ihī Lee no ka mana'o āna i ka'ana ai me māua ma ka nīnauele. He waiwai maoli nō.

*Ka Hō'ulu'ulu Mana'o**No Ka Mahele Mua o ka Nīnauele i Palapala Leo 'Ole 'Ia*

Iā mākou i hō'ea ma Kaloko Pāka, 'o ka ho'omaka ihola nō ia o Tūtū i ka ha'i mo'olelo 'ana no ia wahi pana o Kona. I ka 'Ōlelo Haole 'o ia i ho'omaka ai e wehewehe i ke 'ano o ka lawai'a 'ana ma ia wahi a me ka wahine hi'u i'a e noho ana ma ke kai. Ma o kēia mahele o kā mākou kama'ilio 'ana, ua ho'olauna 'ia māua 'o ko'u kaiko'eke i ka 'āina 'olu 'o Kaloko. Ma hope o ia ho'olauna, ua ho'omaka 'ia ka nīnauele.

He nīnau laulā ka nīnau mua: "'O wai kou inoa piha?" Ma hope o ka'u nīnau 'ana iā Tūtū i ia nīnau, 'o kona lu'u ihola nō ia i ka mo'olelo o kona wā kamali'i. Ha'i 'o ia e pili ana i kona mau mākou, kona mau kahu hānai, kona 'āina hānai 'o Kohanaiki, a me kona 'āina hānai 'o 'O'oma. A pau ia wehewehe 'ana, ho'omaopopo ihola 'o ia i ko lākou hele pinepine 'ana i kai a me ko lākou mahi'ai 'ana. A laila, helu 'o ia i ke 'ano o ko lākou mau "ka'a": ka lio, ke kake, a pēlā wale aku. Ma o kēia ho'omaopopo 'ana, ho'omaka 'o ia e kālele nui ma luna o ka loli. 'O ia ke kumuhana nui o ka mahele mua o ka nīnauele i palapala leo 'ole 'ia. Nānā pono 'o Tūtū i ka loli o nā inoa 'āina, ke 'ano o ka nohona, a me ke 'ano o ke kama'ilio.

No nā inoa 'āina, kuhikuhi 'o Tūtū i kekahi mau la'ana kiko'i e la'a me Palisades. 'O Kula ka inoa kahiko. A 'o ka la'ana lua 'o Pine Tree. Wahi a Tūtū Lee i wehewehe ai, he "ho'opunipuni" kēlā 'oiai 'a'ohē kumulā'au pine o laila. 'O Pūhili ka inoa kahiko. Ma hope o kāna wehewehe 'ana i ia mau inoa, hō'ike 'o ia i kona kū'ē ikaika 'ana i kēia 'ano loli.

No ke 'ano o ka nohona, iā ia i nīnau 'ia ai no kona wā kamali'i, ua ho'ohālikelike 'o ia i ke 'ano o kona wā hūpē kole me kēia mau lā e ne'e nei. Wahi a Tūtū, i loko nō o ka li'ili'i o ke kālā i loa'a i kona 'ohana, ua waiwai nō ho'i lākou i ka 'ike. 'A'ole ke kālā ka mea nui no ka mea ua hiki iā lākou ke ho'i i ke ao kūlohelohe no ka mahi'ai 'ana a no ka lawai'a 'ana. Ua hiki iā lākou ke nānā i ka mahina a maopopo inā e ua ana a i 'ole inā e mālia ana ka lā. Ma muli o kēia 'ike, ua lako lākou i nā makana o ka 'āina no ka mea ua hana nui lākou. Wahi a Tūtū, 'ano moloā mākou o kēia hanauna, ma kekahi 'ano, 'oiai hiki iā mākou ke hele i ka halekū'ai a ho'okomo i ka mea'ai i ka pahuhau. I kona wā kamali'i, 'a'ohē a lākou pahuhau. 'O ka pa'akai ka mea nui i ho'ohana 'ia no ka mālama 'ana i ka mea'ai. No laila, i kēia mau lā, ma'alahi ka hana. Akā 'a'ole ia 'ano ma'alahi he mea maika'i. Wahi āna, i hanauna, e make nā kānaka inā 'a'ole kālā.

No ke 'ano o kā kākou kama'ilio 'ana, wahi āna i wehewehe ai, huikau nā kamali'i o kēia au ma muli o nā 'ano kama'ilio 'ekolu i laha ma Hawai'i nei: ke kama'ilio Hawai'i, ke kama'ilio Pa'i 'ai, a me ke kama'ilio Haole. (Ua ho'olale 'o Tūtū iā māua e ho'ohana i ka hua'olelo 'o "kama'ilio" ma kahi 'o "olelo". No laila, no ka ho'ohanohano 'ana i kona mana'o, e ho'ohana

‘ia ‘ana kēia hua‘ōlelo ‘o “kama‘ilio”.) Wahi a Tūtū, ‘ano like ke kama‘ilio makuahine a nā haumāna o ka “iunewerki” (univeristy) i ke kama‘ilio Haole.

Ma hope o ia mahele ko‘iko‘i o ka nīnauele, nīnau ‘o Ku‘ulei iā ia no ka inoa o ka makani o Kona a kama‘ilio iki lāua no ko lāua ‘ohana ma Pu‘uanahulu. A laila ho‘omaka ‘ia ka mahele i palapala leo ‘ia. Ua koho ‘ia ia mahele ma lalo iho no ka pili o nā kumuhana i ka‘u kumuhana noi‘i ma ke kulanui. Pili ka hapanui o kā Tūtū Malu‘ihi i weheweh ai i ke ‘ano o ke kama‘ilio Hawai‘i a kākou e ‘imi noi‘i nei ma ke kulanui.

Ma hope o ka mahele lō‘ihi nui i palapala leo ‘ia, kama‘ilio ‘o Tūtū Malu‘ihi i ke a‘o ‘ana i nā haumāna i ka hana lauhala. Ua kōkua ‘ia kāna ho‘okumu ‘ana i ‘aha lauhala e OHA a me kekahi mau kanaka ma ke kaiāulu. ‘O kekahi mea ko‘iko‘i ma ia mahele, ‘o ia kāna i wehewehe ai no ka “living treasure.” Ua kapa ‘ia ‘o ia i ia inoa ma muli o kāna ulana lauhala. Akā, wahi a Tūtū, ‘ai‘ē ‘o ia i ka po‘e. Inā ‘a‘ohe kanaka, ‘a‘ole ‘o ia he “living treasure.” Ma laila nō ‘o ia i hō‘ike ai i ka nani o ke kuana‘ike Hawai‘i.

*Palapala Leo*

Ka Mānaleo: Maluīhi Lee (ML)  
Nā Po'e I 'Ākoakoa: Emalani Case (EC)  
Ku'ulei Keakealani (KK)  
Reggie Lee (RL)  
Ka'io Case (kā Ku'ulei pēpē)

---

Eia ka mahale mua loa o ka nīnauele. Ho'omaka ma ka 5:55 a pau ma ka 8:01.

KK: Well Tūtū, mahalo nui no kēia hui pū 'ana. Um, ua mamake 'o Ema, he mau nīnau kā Ema a hiki iā ia ke nīnau iā 'oe a pane mai. A, no ka pono paha o kona ha'awina, hiki paha ke mālama i kēia ma ka 'ōlelo kanaka, inā hiki?

ML: Ka 'ōlelo makuahine? Yeah?

KK: Yeah. Pololei.

ML: Iā 'oe e kama'ilio ana e pili ana ka kama'ilio Hawai'i, wala'au makuahine kākou, you know? Our mother tongue, you know, kēia wala'au. Pehea mai ka hāpai, makemake e uh, komo ka mana'o a nīnau mai? Inā hiki ia'u ke pane, pane aku au iā 'oe me ka 'oia'i'o. Inā 'a'ole e hiki ke pane, hō'ole ana au.

EC: 'Ae.

ML: Kū nānā ana paha wau ma kekahi 'ano, yeah? Uh.

KK: Mahalo nui.

EC: 'Ae, mahalo. Ua makemake au e mahalo iā 'oe no kēia hui pū 'ana, a no ka ho'omaka 'ana, a no kēia mīkini ho'opa'a leo, hiki iā 'oe ke pane i kekahi mau nīnau pōkole e like me "'O wai kou inoa piha?" kēlā 'ano?

ML: 'Ē.

EC: 'O wai kou inoa piha?

ML: ('aka'aka) A, no ka ho'omaka 'ana o kēia, ua hānau 'ia au ma Hololoa mā e ku'u mau mākua, 'o Kimo lāua 'o Keahi 'Ako. Ma laila mai lawe hānai 'ia au e ku'u mau kahu hānai. A 'a'ohē 'ohana i Kohonaiki i ku'u wā pēpē. Ka hānau 'ana mai, mai ka, luahine o ko'u makuahine pono'i, lawe hānai 'ia au e ka makua hānai. No laila, 'o kēia ahupua'a nei, hānau 'ia au ma Kohanaiki. A ne'e ma uka o 'O'oma a noho a hiki i kēia lā, 'eā. He kupa nō au o kēia 'āina no ka mea mai laila au, kama'āina au i kekahi mau 'ohana i ka wā kahiko, yeah. Yeah.

EC: Mahalo.

ML: A, kapa 'ia ko'u inoa, 'Elikapa Kamalu'ihī 'Ako Lee. 'O ia ko'u inoa, 'eā.

---

Eia kekahi maehele hoihoi o ka nīnauele. Ho'omaka kēia maehele lō'ihī ma ka 31:49 a pau ma ka 56:11.

ML: I kēia manawa, mahalo nei au iā 'oukou e ho'ā'o nei e 'imi i kēia mau mana'o. Ka lā 'apōpō e hui ana au me 'elua keiki no Hilo.

EC: 'Ae, kama'āina au iā 'olua.

ML: Keali'i?

EC: Keali'i lāua 'o um, Kainoa.

ML: Kainoa. 'Ē, ua hui au me Keali'i a, a i Puakō i kēlā pule aku nei.

EC: 'Ae, 'ae.

ML: Yeah. No laila, kelepona mai 'o ia ia'u and uh, a hau'oli au no ka mana'o e hele mai ana.

EC: Ua hele mai 'o ia no ka, um, hana lauhala, 'eā?

ML: 'Ae, 'ae, 'ae. Hele mai 'o ia me a, Ka'ehu. Yeah. So, mai kā lāua e ho'i hou. Yeah. Hau'oli au no ka mea, uh, mai iā ia mai ka mana'o e hele mai e hui, yeah. A pehea 'oe i hui ai me ia?

EC: A me Keali'i?

ML: Keali'i.

EC: Um, ma mua, 'o ia ka'u haumāna ma ke kulanui. A'o au i nā papa kākau. No laila, 'o ia ka'u haumāna. Akā, um, i kēia mau lā, he mau...

ML: He kumu 'oe i laila?

EC: 'Ae, he kumu 'Ōlelo Haole. Akā, he haumāna au ma ka 'Ōlelo Hawai'i. No laila, ua hui pū au me ia ma Hilo.

ML: Ah, ah, ah.

EC: Hiki ia'u ke nīnau iā 'oe inā he mana'o kou no ka 'Ōlelo Hawai'i o kēia mau lā? 'Oiai ke hele nui nei nā haumāna i ke kulanui a i ko'u mana'o 'ano 'oko'a, 'eā, ka 'olelo makuahine.

ML: Aia nā, uh, e like me ka‘u i wehewehe aku iā ia, i ia manawa, ka ‘Ōlelo Makuahine, ‘ekolu. ‘Eā, ‘ekolu mau kūlana kama‘ilio. A inā hoi, hau‘oli au, ke ola hou nei ka wala‘au makuahine. Pehea ‘oe e kama‘ilio ana? He aha kāu nō e kama‘ilio ana? A, now, i kēia lā, huikau. Lo‘a kēia ‘ano ka Pidgin, ka ‘ōlelo ‘ana a ka Haole; ka “iunewerki” [university], mai laila ka kama‘ilio ‘ana, ka ho‘omaka ‘ana; ka makuahine, ‘o ia ka kama‘ilio kupuna. A laila au kama‘ilio me kekahi o ka, nā haumāna o ka iunewerki, ah ‘o ia, ah ‘o ia, ‘o ke ao, ‘o kēia lā, ka, a laila ka, lohe lākou akā ‘a‘ale ho‘opili mai i ku‘u mana‘o, no ka mea, ua, ‘a‘ole au e ho‘āhewa iā lākou no ka mea ua ma‘a lākou i ka kama‘ilio ‘ana i ka ‘ano o ka kula. A inā makemake lākou, e wehewehe aku au iā lākou, me lākou, ka mea e hiki ana ia‘u ke hana. ‘A‘ole au ‘ōlelo nō he helu ‘ekahi au. Akā, ma ku‘u hana ‘ana, ma ku‘u wala‘au ‘ana, makemake au e wehewehe i ‘ike mai ‘oukou. No ka mea, i kēia lā, ka kama‘ilio ‘ana, ua loli mai ke au kahiko. Nānā ‘oukou i kēia kumu lā‘au, ka ‘ōlelo nānā o ka Haole ‘o “this tree”. And uh, “white house”. A i kēia manawa ka wala‘au ‘ana o ka, o ka kama‘ilio makuahine, e like me ka kama‘ilio ‘ana o ka kama‘ilio Haole: “ke‘oke‘o hale,” “ke‘oke‘o keiki”. Akā na‘e ka makua a nā kūpuna, ma keia ho‘ololi kekahi ‘ao‘ao mai kekahi ‘ao‘ao. Ka oh, ah, ka wala‘au pololei ‘ana o nā mākuā, ah, ‘ōlelo makuahine, “hale ke‘oke‘o,” “keikimahine Hawai‘i ‘o ia.” Ka nouns ka hua‘ōlelo o kēia lā, ‘o ia ka mea mua, ‘eā? Akā na‘e, i kēia lā, ua loli.

KK: Uh huh. Pololei.

ML: ‘Okō‘a. ‘A‘ole au e ho‘āhewa ana iā lākou, no ka mea ‘o kēia ka ah, ah, ka a‘o ‘ia ‘ana o ka iunewerki. A ka po‘e kumu o iunewerki, ua hele lākou, ua huli, ua ho‘ā‘o, a ua akamai ka kama‘ilio ‘ana i kā lākou ‘ano kama‘ilio. No ka mea, ‘a‘ole lākou i hui me nā kūpuna. Ho‘ohui i nā kamali‘i i ka po‘e kūpuna. Kēlā ‘ao‘ao Haole, ‘o ia ka mea. ‘A‘ole pilikia. And you know, ho‘omaka ah, inā hiki iā kākou ke kama‘ilio a kūkākūkā kekahi me kekahi, pēia ka kama‘ilio ‘ana.

EC: Uh huh.

KK: Um, pololei.

ML: ‘Okō‘a, ‘eā?

EC: ‘Akahi nō au a kama‘ilio me ia (kuhikuhi iā Ku‘ulei) i ko kāua, i ko māua kalaiwa ‘ana i ‘ane‘i, a ua mana‘o au ‘ano ‘okō‘a ka ‘ōlelo ma ke kulanui, ma ka university, ‘oiai ua ‘ano ha‘alele ka hapanui o mākou i ka ‘āina. No laila, ‘a‘ole pili ka ‘ōlelo i ka ‘āina a ke a‘o nei mākou i ka ‘ōlelo ma o nā puke, a ma o nā nūpepa i pa‘i ‘ia i ka wā kahiko. Akā na‘e, pono, he waiwai ko kākou, mākou nā haumāna, ho‘i ‘ana i nā kūpuna i hiki iā mākou ke lohe i ka ‘ōlelo, ‘ōlelo makuahine, ‘eā?

ML: No laila, kēia, e kala mai inā hiki ia‘u ke ho‘opololei iā ‘oe i kēia...

EC: ‘Ae, ‘ae, ‘ae.

ML: Kama‘ilio. Ka hua‘ōlelo “‘ōlelo,” he hua‘ōlelo kēlā.



EC: 'Ae.

ML: Wehewehe ka kama'ilio 'ana o ka, ka wehewehe 'ana o ka Haole, pehea, "Do you word English?"

EC: 'O au?

ML: No. 'O kēia ka nīnau. Akā...

EC: 'Ē, 'ae, 'ae.

ML: E ho'okūkū ana au. E like me ka wala'au 'ana o ka 'ōlelo makuahine, 'ōlelo Hawai'i. "Ōlelo Hawai'i 'oe?" No'u, 'a'ale pono kēlā.

EC: Kama'ilio?

ML: "Kama'ilio Hawai'i 'oe?"

EC: 'Ae, 'ae. Pololei.

ML: "Wala'au Hawai'i 'oe?"

EC: Pololei, yeah.

ML: 'O ia ka noho 'ana o ke au kahiko. Paukū, paukū o nā mau paukū pākahi, pālua. Akā na'e, i kēia manawa, ua ho'ololi 'ia ma ka 'ano o ka Haole.

EC: 'Ae.

ML: Eia na'e, e ho'olohe pono, no'ono'o pono 'oe. 'A'ole pololei. Ko lākou kama'ilio 'ana i kekahi i kekahi. 'A'ole lākou kama'ilio like pū me ka mea lākou e a'o nei. "Do you word English?" A, "You talk" you know, "you talk English?" 'A'ole. Kama'ilio, nīnau, and then maopopo, 'oko'a kēia no nā po'e paha nānā. A no'ono'o 'oe, pehea e kama'ilio ana? 'A'ole au ho'opū- a, 'a'ole au, a, ho'opū'iwa iā 'oe he oh, ho'oholo, you know. 'A'ole. Noho mālia a no'ono'o pono 'oe, pehea ka kama'ilio 'ana?

EC: 'Ae.

ML: Kama'ilio pololei?

EC: 'Ae, mahalo nui kou ho'opololei 'ana mai ia'u. A pono mākou e ho'ololi i ka mana'o, ka mana'o Haole, a me ka, ho'oka'awale i ka mana'o Haole a me ka mana'o Hawai'i.

ML: Inā hiki, inā hiki. Ho'ā'o 'oukou. 'O ia nō ka'u mea e kāko'o ana iā 'oe.

EC: 'Ae, akā waiwai kēlā.

ML: Ka no'ono'o 'ana e, he aha, pehea e kama'ilio? Pono kēia? No'ono'o 'oe, "Can I English speak" yeah? Half of them don't want to talk English. They don't speak like that. They no talk, "Do you talk English," "Do you word English?" There's all different words, you know, English words. Ah, speak, talk, teach, you know. The Hawaiians have the same thing, yeah? Kama'ilio, a'o, wala'au, wehewehe, explaining, you know, ka'u mea e hana nei. Wehewehe nei au iā 'oe ka mana o kēia. He mau mana'o ko'oko'o, ko'iko'i kēia. Yeah.

KK: Uh huh.

ML: Yeah, ka kama'ilio 'ana, ka kama'ilio kūpono, yeah. 'A'ole hilahila; 'a'ole paha hopohopo ka na'au o maka'u ka nīnau. Inā hiki ia'u ke kōkua, kōkua aku ana au and nō au, e mahele ana iā, iā 'oukou ka 'ōlelo 'ana a ka Haole, hua'ōlelo, "I would like to give you constructive criticism."

EC: ('aka'aka)

KK: Yup, pololei.

ML: And if you accept that, I will explain it to you. But if you think you don't want it, then, then accept the constructive, that's up to you then I will not just commit myself and tell you, ah "You speaking wrong!" "You wording wrong!" You know, I'm trying to explain myself if you will accept the way I explain. You know, to explain, to correct. Not that I like to insult you. No, that's not my idea. My idea is that I wanna show what I have in my mother way of...

KK: Mahalo nui.

EC: 'Ae, mahalo nui no...

ML: Because there's all words are different.

EC: Uh huh.

ML: The English have their own way. As, as you read the, ah, alphabets, we only have twelve letters: 'ā, 'ē, 'ī, 'ō, 'ū, hē, kē, ah, uh, pī, wē.

EC: 'Ae. ('aka'aka)

ML: And then i loko o kēia mau hua'ōlelo 'umikūmāhua, wehewehe 'oe, e like pū me ka lauhala. E hoākāka au iā 'oukou, iā 'olua, ka mana'o o ka lauhala. 'Ō, ulana lauhala 'oe? 'Ae, ulana lauhala. He aha ka mana'o o kēia nā, ka hua'ōlelo o "lauhala"? Hiki anei iā 'oe ke wehewehe mai ia'u? He mau mana'o kou e wehewehe mai, ah? 'A'ole hilahila, yeah. Lauhala. Yeah. Ka ho'ohui 'ia o kēia mau hua'ōlelo, 'ekolu i ho'okahi 'ōlelo.

KK: Um.

ML: 'Ānō inā wehewehe aku au iā 'oukou he mana'o 'oko'a o kēia mau hua'ōlelo 'oko'a, pela 'oe: lau-hā-lā. Pēia ka 'ōlelo 'ana. I kēia manawa, kama'ilio kākou, awīwī ka kama'ilio 'ana. Ho'opupuhulu, yeah: "lauhala". He aha ka mana'o o kēia lauhala? A i kēia lauhala e kū nei (kuhikuhi i ke kumu lā'au), yeah. Ka lau, he lau kēlā. No'ono'o 'oe iā 'oe iho. He lau 'oe no kou mau mākua, 'eā? 'O ka, 'o ka, ka, ah, haku au i kekahi mau paukū. "'O 'oe nā maka o nā hana, ka pā hala. Ulu ka kū, ka kumu, ho'i nā lālā, pua a'e ka lau, kau ka hua, lei a ka hinano". He aha ka mana'o o kēia? Ho'ohui ana 'oe i kēia mau mea i ho'okahi, 'a'ole? Wehewehe ana 'oe, ka a'a, ka kumu, ka lālā, ka lau, ka hua, ka kī, 'eā? Pēlā kēia au e wehewehe aku iā 'olua.

KK: Um. Nani kēlā. Hō ka nani.

ML: No ka mea, kēia mau mana'o, ho'okahi kumu. Eia na'e, i loko o kēia kumu ho'okahi, lālā. He aha ka lālā? Like pū me kou mau mākua. No'ono'o 'oe iā 'oe iho, ka a'a o kou 'ohana, ka mo'okū'auhau o kou 'ohana. Mai ka a'a o ka kupuna, ulu kou mākua. Mai kou mau mākua, makuakāne, makuahine, hele nā lālā. 'O wai nā lālā? 'O 'olua ka lālā. Mai 'olua, hua ka hua, pala ka hala, 'ala ka hala, 'o wai?

KK: Ka pēpē nei (kuhikuhi i ka pēpē).

ML: Ka pēpē.

EC: 'Ae.

ML: Lei ka hīnano. 'O wai ka hīnano? Kou kāne.

KK: Ummm....

ML: No laila, ka kumu o kēia kumu ho'okahi...

EC: Nani.

ML: ...nui ka mana'o. No laila, kēia mau mana'o wehewehe aku nei iā 'olua.

KK: Mahalo.

EC: Mahalo nui.

ML: No'ono'o pono 'oukou ka kama'ilio 'ana. 'A'ole hilahila, 'a'ole hopohopo. 'A'ole mana'o, "hū, hewa."

EC: ('aka'aka) Mahalo, mahalo.

ML: Inā he mana'o kā 'oukou, hiki ia'u ke kōkua, kōkua aku nō ho'i au iā 'oukou.

EC: Mahalo.

KK: Mahalo.

ML: A kūpono kēia au e hā'awi aku nei iā 'oukou. Ua hā'awi mai ke Akua i kēia mau makana i nā pō pākahi pau loa. 'A'ole mālama. Mahele nā mau mana'o me ke aloha me ka 'oia'i'o.

EC: 'Ae.

ML: A laila ke ola.

KK: Pololei. 'O ia ka 'ōlelo a ko'u Tutū. Pololei. 'O ia kona 'ōlelo i nā manawa a pau. Mai mālama i kōu mau makana iā 'oe iho. Pono e ka'ana, mahele.

ML: Mahele.

KK: Pono.

ML: E like pū me kēia lauhala. Kau ka lau, hala ka lau. Pehea e ola nei ka lau? Mai hea mai ka lau e 'ala nei? Hā mai ka lā, lau i ka, i ka makani. Ola ka lau. Pā mai ka ma, ah, ka lā, malo'o ka lau. Mālia, 'eā? 'O kēia ka mana o kēia lau ho'okahi. Kēia hua'ōlelo ho'okahi, lau-hā-lā. E wehewehe aku iā 'olua: ka lau, 'o ia ka lau; ka hā, ka ea kēlā, ka makani, ulu anei; ka lā, 'ala mai nei ka lā. He lā kēlā. Pololei. Hala ka lā. Yeah? 'A'ole huna ka 'ōlelo 'ana a kekahi, e ho'opuka nei, uh "lāhala".

KK: Um.

ML: Lauhala, ka, hana nei mākou i ka lauhala. A 'ala hala. A no'u, hewa kēlā. Constructively.

EC: ('aka'aka) 'Ae.

KK: ('aka'aka)

ML: ('aka'aka) Ho'opololei aku, oh, ask and if they take your constructive criticism, to correct them. "Lāhala" is the day has passed.

KK: Right.

EC: 'Oko'a ka mana'o.

ML: You know, the sun has passed. The lā, it means not, as I said, our alphabets, you have those words, you have to be careful the way you say it, the way you explain, and what you talking about. And we are so careless now, we have come into all mix up. Pidgin, all mix up with our, you know, true Hawaiian, our true kupuna. Yeah, so this is where we have to be very careful how you announce your words, you know?

KK: Pehea me 'anakala mā? Ua um, 'ōlelo 'ia me lākou, kama'ilio me lākou i ko lākou ulu ana?

ML: 'A'ole lākou, uh, i ia mau lā, puni wale nō mākou i ka ho'ona'auao 'ana iā lākou. Hele i ke kula. Akā ma kēia lā, 'ano luahine au. 'A'ole au i ho'omaka o lākou, pēpē. A, i kēia manawa, ua loli, huikau ka noho 'ana, yeah? Ka makuahine, ka, ka'u mau mo'opuna, 'oko'a ko lākou noho 'ana. Ka lāhui, 'oko'a. A, ua lilo loa kākou i ke au o kēia lā ma me ka au o ka lāhui hou. No laila, aia iā 'oukou e ho'olana a e ho'omau ana, 'eā? Ka mea e kāko'o nei au iā 'olua. Mahalo nei au iā 'olua no kēia manawa hiki iā 'olua ke kama'ilio mai a wehewehe mai. Inā he mau mana'o kā 'olua, yeah, e ho'opololei ana ia'u inā hiki...

KK: 'A'ole nō! ('aka'aka)

EC: 'A'ole. ('aka'aka)

KK: 'Ike au i kāu 'ōlelo, aia ke kuleana i ko kākou lima i kēia manawa. Na mākou, na mākou o kēia wā, o kēia au i hiki ke hā'awi paha a holomua i ka 'ōlelo i nā kama.

ML: Kama'ilio. Ho'opololei au.

KK: Mahalo.

ML: Kama'ilio 'ana. Ka kama'ilio 'ana o kēia lā i nā pēpē.

KK: I nā hanauna e hiki mai ana. Aia ke kuleana i ko kākou lima.

ML: Uh huh.

KK: Akā, ia'u, mea nui ka noho 'ana me nā kūpuna. 'A'ole hiki i kekahi puke, kekahi mea 'ē a'e e hā'awi mai ia'u i ka mana'o like ho'i me ka, me ke kupuna. No laila, he waiwahi nui ka noho 'ana, ho'olohe wale, ka nānā 'ana iā 'oe.

ML: ('aka'aka)

KK: Ka noho pū me 'oe. Me nui kēlā ia'u.

ML: Yeah, ke nānā au i ka puke kikenele [dictionary?] i kēia manawa, kauka'i nui nā kamali'i i ka kama'ilio 'ana, ka wehewehe 'ana o ka puke kikenele. Eia na'e, he mana'o 'oko'a ko loko o ka puke kikenele. E wehewehe ana au i ka, ka, ka 'ōlelo a ka puke kikenele, ka mana'o o ka 'ōlelo. Akā na'e, ke 'ano o kēia manawa, ho'ohui 'ia kēia mau mana'o e like me ka kama'ilio 'ana o ka 'ao'ao Hawai'i, ah, Haole. You know? 'Amelika.

EC: Uh huh.

ML: No laila, nui ka huikau a laila ka huikau o nā, 'o, 'o ka ho'omaopopo 'ana i kēia mau mana'o. No laila, e like me ka palapala 'ana o ka puke kikenele, a, ho'ohui 'ia i loko o ka puke. A 'o ka kama'ilio 'ana o ke kupuna, nele, nui ka huikau.

KK: Um. Um.

ML: Lawa ka manawa. 'A'ole pupuāhulu, 'eā?

KK: 'Ehia ou makahiki, Tūtū?

ML: ('aka'aka) Luahine loa. Kanawalukūmākahi. ('aka'aka) Well, nānā aku i ka lā 'apōpō a inā hiki ana aku ke hui mai ma ne'i nei nō paha, 'eā, e hele mai lākou i ka lā 'apōpō. Ho'i mai...

KK: Hui pū me nā kāne 'elua?

ML: Me nā keiki, 'eā. (ho'omaha iki)

EC: Like anei ka mana'o o ka hua'ōlelo o "kama'ilio" a me "wala'au"? 'Okō'a paha kēlā mau, kama'ilio a me wala'au?

ML: 'Ae. 'Okō'a. Kama'ilio, you "speaking."

EC: 'Ae.

ML: Wala'au, you "talking." Yeah see? Wehewehe, is you "explaining" you know? Like I'm sharing, yeah, mahele nei au iā 'oe, iā 'oe, ka mana'o o kēnā hua'ōlelo.

EC: Uh huh. Uh huh.

ML: And, kama'ilio 'ana i kekahi me kekahi. Akā, kūkā, ka kama'ilio nei, e wehewehe aku nei, kūkākūkā nei, nīle nei, yeah, nīnau, yeah. He mau mana'o 'okō'a kēia mau mana'o. Pehea 'oe e kama'ilio nei? He aha ka mana'o? He kāu mau nīnau nei? He mana'o kāu?

EC: 'Ae, 'ae.

ML: I ke au kahiko, ka nahenahe ke kama'ilio 'ana ma ka kama'ilio makuahine. 'A'ole like pū me kēia lā. Ua lilo ko lākou kūlana e like me ka wala'au 'ana o ka 'Amelika. Pupuhulu, you know. They don't try to be patient. In those days, tūtū them, the time to be patient is time for patientence. And if there's time for construction, time for. But if there's time for discipline, there's time for it and you better believe it. And that's a law in that discipline. You know, and what is the law? The stick. You know? And you know, there's the...

EC & KK: ('aka'aka)

ML: And when you see the stick, and I even remember that when I was small growing up, you know, when I see the stick coming with the ko'okō'o, it's not ko'okō'o, it's something that you've done wrong. And that's what's going to be punishing you to correct you and, but you know, today, but, the abuse is called the authority to sue the, you know, yeah? Like they turn the kupunas into their house of the law and they, abuse, you know. But those days, there's no such thing. You have to take the discipline and you learn.

RL: She's talking about her ko'oko'o. Taking her ko'oko'o.

KK: (kama'ilio iki 'o ia me ka mo'opuna a Tūtū Lee i hele mai i ke pākaukau)

EC: Hoihoi au i ka 'ike 'ana i ka 'oko'a ma waena o kēlā me kēia hua'ōlelo no ka mea ma ka 'ōlelo Haole, 'ano kuapo 'ia, 'eā, nā hua'ōlelo a pau.

ML: ('aka'aka) Akā ma ka kama'ilio Haole, he mana'o o nā mau mea pākahi, pālua.

EC: Yeah.

ML: Pehea 'oe e kama'ilio 'ana? He aha kāu e wala'au nei? He aha kāu nīnau?

EC: Umm.

ML: Yeah. 'A'ole kēia hua'ōlelo ho'okahi. "What you wording?" You know, "Do you have any word to tell me?" No, they have all explaining each words, differently when they talk to you.

KK: Pololei.

ML: "You have any question?" "Can I help you?" The Hawaiians have their own word too.

KK: Pololei.

ML: But today we have all this confusion. We loose a lot.

KK: Pehea ka lauhala? Ua mamake e...

EC: 'Ae, ua makemake au e nīnau iā 'oe pili i ka lauhala, kou, um, ulana lauhala 'ana. 'O wai kāu kumu, kēlā...

ML: I ku'u wā kamali'i, hānai 'ia au e ku'u mau kahu hānai e like me ka'u e wehewehe ana iā 'olua. Ia mau lā, 'a'ole kālā.

EC: Uh huh.

ML: 'Eā. Hele ku'u makuahine me ku'u makuakāne i ka honua. kanu i ka kalo, kanu ka 'uala, 'o ia ka mea 'ai nui. Ku'i ka poi, ku'i maoli me ka pōhaku ma ka papa ku'i 'ai.

EC: 'Ae.

ML: Hana 'oe. Eia ala kou noho 'ana. Lawai'a, alua'u pua'a 'āhiu i ia mau lā. 'A'ole kāmāwai kapukapu o kēia 'āina. Ma kēia hana, loa'a iā 'oe ke ola no kou noho 'ana me kou 'ohana. He mea nui kēlā. Hele au i ka lawai'a, 'a'ohe kapukapu, a, 'a'ole 'oe ki, ke, ke a, 'a'ama, 'a'ole hiki ke ki'i i ka, a, ka, ka 'opihi. Kēlā 'ano mau kāmāwai he mau naauau kāmāwai. Kāmāwai ola, e

like me ka ulana. Kaka'ikahi wale nō ka po'e o kēia au. Yeah. No laila, ulu mākou me ka waiwai. Kālā, li'ili'i wale nō ke kālā. Kāu nīnau 'o, a nīnau, nīnau e, e mai hea a'o ia'u ka ulana 'ana i ka pāpale. He pāpale kēia (kuhikuhi i kona pāpale) e komo ana no ka hana mahi'ai. He pāpale 'oko'a 'o ia. Pāpale 'ihi kahakai, mahi'ai, ho'okahi pāpale. Pāpale holoholo, 'oko'a, 'eā? E like me ka'u i 'ōlelo a wehewehe aku iā 'olua, ku'u pāpā, kānāwai, he hana kānāwai kona. Kēia pāpale makali'i, makali'i, he mana'o kēia. 'Ula'ula ka, ka kapa 'ia 'ana. Lauhala 'ula'ula. Eia na'e, 'a'ohe nā hala 'ula'ula kēia mana o ka kala. Hik iā 'olua ka ha, ka kupuna ke ho'opuka ka hua'ōlelo "rare". "Rare lauhala." A kū ka, ka kapa 'ia, kēia 'ōlelo, "red." A hiki i kēia ā, "red lauhala." Mana'o o ka kala, 'a'ole 'o "red".

EC: Um.

ML: 'Eā. 'Ano palaunu a 'ula. 'O ia ka'u e wehewehe ana. No laila, kēlā 'ano mau pāpale hā'ula, 'o ia ka pāpale o ka po'e kānāwai e komo. 'A'ole 'oe. Ha'aha'a kou noho 'ana. 'A'ole 'oe e komo i kēlā 'ano pāpale. Kapu kēlā. Kānāwai kēlā. Ho'ohilahila 'ia 'ana 'oe no kou hi'ona. 'A'ale 'oe kū e like me kā lākou hi'ona.

EC: 'Ae.

ML: Kēlā po'e, nunui lākou, yeah? Kākou, ka po'e li'ili'i, komo kākou i ka pa, pāpale maoli, yeah? Pēia ka 'ano o kēia mau lā. No laila, i ia mau lā, kēia mau pāpale, 'elua kenikeni wale nō ka uku 'ia 'ana o ka pāpale ho'okahi.

KK: Ummmm.

EC: Ho. Wow.

---

Ho'omaka kēia mahele hope o ka nīnauele ma ka 1:05:30 a pau ma ka 1:07:45.

ML: So, kēia, ka'u mea i mahele ai iā 'olua, inā he mau mana'o kāu, nīnau mai.

EC: Makemake au e mahalo iā 'oe no kēia hui pū 'ana, no ka ho'opololei 'ana mai iā māua kekahi..

KK: Uh huh.

EC: No ka mea, he mea waiwai kēlā.

ML: 'Ae, ka mea hiki ia'u ke nonoi iā 'olua, ka no'ono'o 'ana mai i ka'u mau mea i wehewehe aku nei iā 'olua. Ku'u mana'o kēia mai loko o ku'u pu'uwai. E wehe aku nō 'olua, e, e wae mai, a mana'o ai, he aha ka'u mea e kama'ilio nei? Ma ku'u kama'ilio 'ana, e wehewehe ana au ka 'ao'ao pono, 'eā. Ho'omau iā 'olua i ka kama'ilio 'ana.

KK: Mahalo.



EC: 'Ae. Mahalo nui.

ML: 'A'ole ka hopohopo ka no'ono'o, uh, inā hele nīnau.

EC: Mahalo nui. Pehea, he mau nīnau paha kāu no...

ML: 'A'ole. ('aka'aka) Ka'u mea e wala'au nei, e wehewehe aku nei iā 'olua, 'eā. Akahēle i ka, ka kama'ilio 'ana. No'ono'o. 'A'ole pupuhulu. Lawa ka manawa. No'ono'o, pehea au e kama'ilio ai? He aha ka, kēia hua'ōlelo ho'okahi, a kēia hua'ōlelo 'ano ko'iko'i, ua ma'a iā 'oukou: "word". A, mea. 'Ōlelo.

KK: Pono e ho'omana'o i kēlā.

EC: Pono e no'ono'o mua, 'eā?

KK: Yeah, 'o ia ka mana'o.

EC: Ma mua o ka ho'opuka 'ana.

ML: No'ono'o i ka wala'au 'ano o ka kama'ilio 'Amelika. 'A'ole lākou e 'ōlelo mai ana e like me ka'u i wehewehe ana iā 'olua: "Do you word English?" "What are you wording about?"

KK: Makes sense, yeah?

EC: 'Ae ('aka'aka)

ML: "What are you wording about?" You know. Yeah, you have all explanations.

KK: Pololei.

ML: "What are you talking about?" You know. Talk. Speak. You know. So anyway.

EC: Mahalo nui.